

Lola Garcia Abarca

info@lga-traducciones.es

+34 696 557 980

+34 963 389 697

skype: **glola99**

Freelance Translator - Summary

Native Canadian

BSc Environmental Sciences, University of Toronto (1996)

MA in Translation Studies, University of Portsmouth (2013)

Full Member of: Xarxa de Traductors I Intèrprets de la Comunitat Valenciana

Translator since 2002, Self-employed since 2007

I am a freelance translator based in Valencia, Spain, fully bilingual in English and Spanish, with a high working knowledge of Catalan/Valencian. I normally translate from Spanish and Catalan (my source languages) into English (both U.S. and U.K. variants). I currently work for a number of translation agencies and direct clients, providing a range of translation services (translation, editing, proofing). I have worked on translation projects in a number of technical and non-technical fields, namely automotive manufacturing, academic, government, communications/marketing and cultural sectors.

EDUCATION:

1996 - BSc in Environmental Sciences (with a minor in Physical Geography), University of Toronto

2013 - MA in Translation Studies, University of Portsmouth

OTHER RELEVANT COURSES:

2011 – SDL MultiTerm for Translators / SDL Multiterm for Project Managers Certification (SDL)

2009 – Certificado en Traducción Asistida por Ordenador con Trados y Wordfast, Universitat Oberta de Catalunya

2007 – Certificado en Traducción Asistida por Ordenador, Universitat Oberta de Catalunya

Areas of specialization and Past projects

Area of Specialization	Background/Experience	Services provided for:
Engineering/Technology: Automotive Industry, Renewable Energy, Food Industry, Civil Engineering, Biomechanics, ERP Software	<ul style="list-style-type: none"> • Ongoing translation of training manuals for a large automotive manufacturer (Technical and semi-technical) • Translation of open ERP Software • Translation/Proofing software interfaces • Translation of Civil Engineering programme course descriptors for ABET • Knowledge of renewable energy and related technology (solar energy in particular) 	<ul style="list-style-type: none"> • NOVA Traductors i Intèrprets, S.L. • AHORA Soluciones, S.L. • Universidad Politécnica de Valencia
Tertiary: Advertising/Marketing, Business, Social Sciences, Healthcare, Human Rights, Development, Cultural, Religion, Tourism and Hospitality Industry	<ul style="list-style-type: none"> • Translation/Editing/Proofing Corporate Social Responsibility Literature for major companies • Translation/editing/proofing Annual Reports for a number of companies • Translation/editing/proofing Internal procedures for numerous companies • Translation/Editing/Proofreading of Human Rights conference papers and book: <i>60th Anniversary of the Declaration of Human Rights</i> • Texts used at United Nations Periodic Review, regarding human rights violations in Equatorial New Guinea • Editing/Proofreading of internal documentation for International Development Organisation 	<ul style="list-style-type: none"> • Nova Traductors i Intèrprets • Fundación de Derechos Humanos de Valencia • Conselleria de Solidaridad y Ciudadanía de la Generalitat Valenciana
Academic areas I: Sociology, Socioeconomics, Art history and criticism, Architecture, History, Translation Studies, Linguistics, Literary Theory	<ul style="list-style-type: none"> • Book: <i>From Industry to Art: Shaping a Design Market through Luxury and Fine Crafts</i> • Translated articles/projects: On urban spatial cohesion and inequality • Translation of museum texts and catalogues (Valencia and Barcelona) • Translation of articles on Degrowth, History of Architecture (GATCPAC) • Personal interest in Art and Literary Theory as applied to criticism of film, literature, television and other media 	<ul style="list-style-type: none"> • Editorial Gustavo Gili, S.L. • Universidad Complutense de Madrid (Departamento de Sociología) • Other translators and agencies

Academic Areas II: Environmental Sciences, Environmental Management, Environmental Assessment (Landscape) Physical Geography/Landscape, Engineering,	<ul style="list-style-type: none"> • Translated articles: on Landscape Assessment, Physical Geography, Environmental Monitoring for agencies • Translated articles: on Marine Ecosystems (Exchange of nutrients across the sediment-water interface below a marine fish farm of Sparus aurata in the Western Mediterranean Sea) • Completed BSc Degree in Environmental Sciences with a minor in Physical Geography • Continuously updating knowledge in the Environmental Field, renewable energy in particular 	<ul style="list-style-type: none"> • Other translators and agencies • Universidad Politécnica de Valencia
---	--	---

I frequently collaborate with translation agencies and other translation professionals, who will be happy to corroborate my experience in the above fields:

Nova Traductors I Intèrprets, S.L. (Barcelona), at <http://www.nova-transnet.com/>
 Elisa Cuenca (Conference interpreter and translator), at <http://www.wordsfactory.com/>
 Miguel Ángel Candel Mora, Centro de Lenguas, Universidad Politécnica de Valencia, at www.cdl.upv.es , cdltraduccion@upvnet.upv.es